

SYLLABUS

1. Puni naziv nastavnog predmeta:

KNJIŽEVNO PREVOĐENJE

2. Skraćeni naziv nastavnog predmeta / šifra:**3. Ciklus studija:**

2

4. Bodovna vrijednost ECTS:

6

5. Status nastavnog predmeta:☐ Obavezni ☒ Izborni**6. Preduslovi za polaganje nastavnog predmeta:**

nema

7. Ograničenja pristupa:

nema

8. Trajanje / semestar:

I

1

9. Sedmični broj kontakt sati:

9.1. Predavanja:

3

9.2. Auditorne vježbe:

0

9.3. Laboratorijske / praktične vježbe:

1

10. Fakultet:

Filozofski fakultet

11. Odsjek / Studijski program:

Engleski jezik i književnost/Prevođenje engleskog jezika

12. Odgovorni nastavnik:**13. E-mail nastavnika:**

14. Web stranica:**15. Ciljevi nastavnog predmeta:**

Ovaj kolegij temelji se na razvijanju i uvježbavanju prevodilačkih vještina potrebnih za književno prevođenje. Studentima će se ukazati na postojanje različitih nijansi književnog jezika, a odabrani tekstovi pokrivat će različite žanrove – od popularnih eseja, novela, romana i eventualno dramskih tekstova. Sveobuhvatnost žanrova nije primarni cilj ovog kolegija, što se opravdava očitom vremenskom ograničenošću. Studenti će kritički ocjenjivati i uspoređivati tiskane prijevode književnih djela s njihovim izvornicima. Iako se od studenata očekuje proučavanje stručne literature većeg obima na temu književnog prevođenja, naglasak će biti na praktičnom radu.

16. Ishodi učenja:

Studenti će provoditi vlastite prevodilačke projekte i prezentirati dijelove svojih radova u okruženju konstruktivne prevodilačke radionice. Na taj će se način upoznati s temeljnim pristupima, strategijama i potencijalnim greškama u području profesionalnog književnog prevođenja, produbiti svoj angažman s tekstom i jezičnim strukturama, te će se naučiti davati konstruktivnu kritiku prevodilačkog projekta u tijeku i unaprijediti vještine revizije.

17. Indikativni sadržaj nastavnog predmeta:

Na temelju odabrane literature iz teorije književnog prevođenja i literature vezane englesko-bosanske književne dodire kolegij osvjetljuje specifičnu problematiku prevođenja pojedinih književnih rodova (poezija, proza, drama) te osposobljuje studente za kvalificiranu interpretaciju dominantnih prevodilačkih poetika u bosansko-engleskom kontekstu, kao i za samostalno prevođenje književnih tekstova.

- Književno prevođenje danas: teorija i praksa
- Poetika ciljnog jezika
- Prevođenje poezije
- Prevođenje proze
- Prevođenje dramskog teksta

18. Metode učenja:

Predavanja i vježbe uz upotrebu multimedijalnih sredstava, uz aktivno sudjelovanje i diskusiju studenata, prijevode tekstova sa bosanskog i engleskog jezika, sedmične konsultacije s predmetnim nastavnikom i saradnikom.

Samostalni rad se sastoji od pripreme za završni ispit.

Nastava se izvodi prvenstveno na engleskom jeziku, te na bhs. jeziku po potrebi imajući u vidu prirodu predmeta.

19. Objašnjenje o provjeri znanja:

Metod provjere znanja obuhvata usmenu provjeru znanja na završnom ispitu.

Završni ispit obuhvata tematiku obrađenu tokom cijelog semestra, a svaki student na završnom ispitu može ostvariti 50 bodova. Na predispitne obaveze student može ostvariti maksimalno 50 bodova (od čega najviše 10 bodova na prisustvo i aktivno učešće i preostalih 40 bodova na prijevode sa bosanskog i engleskog jezika.

Ispunjenjem predispitnih obaveza i polaganjem završnog ispita student može ostvariti najviše 100 bodova.

Da bi student položio predmet mora ostvariti minimalno 54 kumulativna boda od čega minimalno 25 bodova na završnom usmenom ispitu.

Konačna ocjena formira se na osnovu zbira ostvarenih bodova na aktivnostima u toku nastave, predispitnim provjerama i završnom, odnosno popravnom ispitu.

Konačni uspjeh studenta izražava se brojnom, opisnom ili slovnom ocjenom, prema sljedećoj skali:

Broj ostvarenih bodova-Brojna ocjena-Opisna ocjena-Slovna ocjena

0-53 5 (pet) ne zadovoljava F

54-63 6 (šest) dovoljan E

64-74 7 (sedam) dobar D

74-83 8 (osam) vrlodobar C

84-93 9 (devet) izvanredan B

94-100 10 (deset) odličan A

20. Težinski faktor provjere:

Ocjena na ispitu zasnovana je na ukupnom broju bodova koje je student stekao ispunjavanjem predispitnih obaveza (maksimalno 10+40) i polaganjem završnog ispita (maksimalno 50), a prema kvalitetu stečenih znanja i vještina, i sadrži maksimalno 100 bodova, te se utvrđuje prema sljedećoj skali:

Prisutnost i aktivnost na predavanjima i vježbama: 10

Portfolio prijevoda: 40

Završni ispit: 50

21. Osnovna literatura:

Boase-Beier, J., Fisher, L. and Furukawa, H. (2018). The Palgrave Handbook of Literary Translation. Palgrave Macmillan Cham.

Classe, O. Ed. (2000). Encyclopaedia of Literary Translation. London: Fitzroy Dearborn.

Landers, C. E. (2001). Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon/Inglaterra: Multilingual Matters Limited.

Washbourne, K. and Van Wyke, B. (2019). The Routledge Handbook of Literary Translation. New York: Routledge.

Wright, C. (2016). Literary Translation. New York: Routledge.

22. Internet web reference:**23. U primjeni od akademske godine:**

2024/2025

24. Usvojen na sjednici NNV/UNV: